

TALES AND TRANSLATION
THE GRIMM *TALES* FROM PAN-GERMANIC
NARRATIVES TO SHARED INTERNATIONAL
FAIRYTALES

CAY DOLLERUP
University of Copenhagen

JOHN BENJAMINS PUBLISHING COMPANY
AMSTERDAM/PHILADELPHIA

CONTENTS

Introduction	ix
Acknowledgement	xii
Abbreviations and special terms	xii
Quotations	xiii
Germany: telling the tales	
The lives of the brothers Grimm	3
The historical setting	5
The decline of Denmark	6
The rise of Germany	6
The cultural context	10
The Danish connection	12
The general interest	12
The brothers' specific interest	13
Contacts	15
Rasmus Nyerup and the <i>Tales</i> in 1812	21
Rasmus Nyerup and the second <i>Edition</i> of the <i>Tales</i> (1819)	24
The publication history of the <i>Tales</i>	25
Printing the <i>Tales</i>	25
Chronological periods	25
'Ideal tales' and 'filters'	27
Strata of story-telling traditions	29
Sources	29
The living oral tradition	29
The two oral traditions	30
The 'ideal tales' and the recordings	36
Telling tales: a discussion	37
Texts and geneses of selected tales	39
<i>The first specimen</i> : 'The straw, the spark, and the bean'	40
<i>The second specimen</i> : 'Hansel and Gretel'	41
<i>The third specimen</i> : 'All fur'	43
The printed tales and 'ideal tales'	45
The editorial changes ('filters') in the texts	47
Societal and ideological reorientations	50
The brothers' assumptions about tales	51
Sender orientations	51
Audience orientation	56
<i>The Small Edition</i> of 1825: the child audience	58
<i>Complete Editions</i> : educated adult readers	59
'Editorial filters': a discussion	60
Cultural and content reorientations	62
Danish connections and subsequent events	65

Tracking Danish translations	71
Denmark: reception, impact, and sales of the <i>Tales</i>	
Introduction: the <i>Tales</i> in Danish society and culture	149
The universality and scholarly value of the <i>Tales</i>	149
Gaining ground	152
The realisation of the collection activity	154
Danish translations	157
In sum	158
The respectability of the translators	159
The Grimm source texts and Danish translations	160
The time lag between German <i>Editions</i> and Danish translations	163
The emergence of an audience	166
The reorientation in Danish ‘Grimm’: a discussion	171
Selling the <i>Tales</i>	173
Printing establishments	174
Copyright	175
Prices	176
Circulation and ‘influence’	176
Discussion	180
Target groups	181
Discussion: publishers and audiences	185
Boosting sales	186
Discussion: interacting market forces	195
Embedding the <i>Tales</i> in Danish	
Defining the <i>Tales</i> in Denmark	199
A critique of three specimen translations	200
<i>The first specimen: ‘The domestic servants’</i>	201
<i>The second specimen: ‘The old man and his grandson’</i>	209
<i>The third specimen: ‘Hansel and Gretel’</i>	220
Discussion	234
Selection: the collective consensus	236
‘Popularity’: a discussion	241
The German vs the ‘Danish’ <i>Small Edition</i>	241
‘Censorship’	245
Conclusion: the Grimm repertory in Danish	250
New tellers of tales: internationalisation	
The <i>Tales</i> and illustrations	255
The appearance of illustrations	255
Illustrators as co-narrators	257
Summary	259

Internationalisation: multiple tellers	260
Co-prints and formatting	260
Illustrations as textual constraints	262
Co-prints and texts	263
Co-prints and their originals: ‘relay’ in translation	269
Illustrations, texts, and co-prints	274
Internationalisation: the leaping <i>Tales</i>	275
The twentieth century: coprints and the ‘leaping’ <i>Tales</i>	275
The flexible tales	276
Internationalisation in the past: the creation of the fairytale	278
The selection of tales	279
The first leap: from German into Danish	279
Rebounding to Germany	281
Internationalisation	283
Conclusion	285
The end of the tale: summary and conclusion	
Preliminary remarks	289
The activities of the brothers Grimm	291
Reconstructing ‘ideal tales’ and ‘narrative contracts’	292
Sifting the repertory	293
Adequacy, sifting, and ‘loss’	296
Defining translation	298
The existence of a source text	300
The quality of the translation	301
Author and translation	302
Translators, messages, and choices	302
The impact of the audience	303
Beyond the pale of ‘translation’	304
Book types and translational continua	307
Original and translation	310
The forces behind translation	313
The Grimm Canon in international translation	314
Societal forces in Denmark	318
Grimm in Britain vs Denmark	320
Translation of tales and Translation Studies	322
Concluding remarks	324
Notes	329
Works cited	345